

Song four

Hugues d'Oisy, *Maugrez tous sainz* [RS 1030]

(ALL)

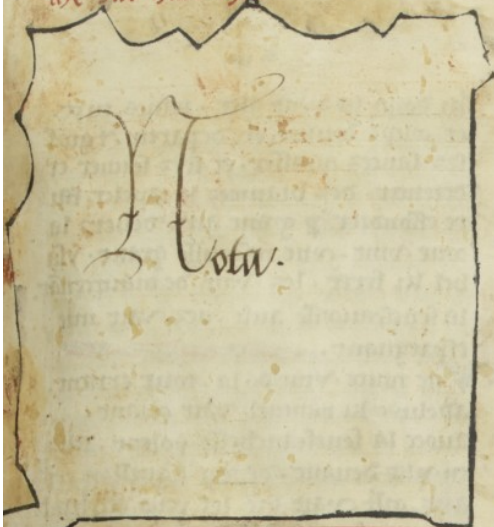
Manuscript: [M, 50](#) (music & text)

Text, translation & manuscript



**Transcribed and translated by
Emma Dillon**

		Transcribed and translated by Emma Dillon	
I	[Maugrez tous sainz et maugré Dieu ausi Revient Quenes et mal soit il vegnans.] Maugrez tous sainz et maugré Dieu ausi Revient Quenes et mal soit il vegnans.	4	[Despite all the saints and despite God too Conon returns and a curse on his home-coming.] Despite all the saints and despite God too Conon returns and a curse on his home-coming.
	Honiz soit il <i>et</i> ses preechemans, Et houniz soit ke de lui ne dit ‘fi’! Quant Dieu verra <i>que</i> ses besoinz ert grans, Il li faudra, car il li a failli.	8	Shame on him and his preaching, And shame on those who don’t say to him ‘fi’! When God sees that his needs are great, He’ll fail him, just as Conon’s failed Him.
II	[Ne] chantez maiz, Quenes, je vouz en pri, Car voz chançonz ne sont mes avenanz; Or menrez vous honteuse vie ci, Ne voulistez por Dieu morir joianz;	12	No more singing, Conon, I beg you, Because your songs are no longer prized; Now you’ll lead a shameful life, You didn’t want to die joyfully for God;
	Or vous conte on avoec les recreanz Si remaindroiz avoec vo roi failli. Ja Damedieu qui seur touz est puissanz Du roi avant et de vouz n’ait merci.	16	Now you are ranked among the treacherous, And you will remain here with your king, in failure. Never may our all-powerful Lord God Have mercy first for the king, and then you.
III	Mout fu Quenes preus quant il s’en ala, De sermouner et de gent preechier, <i>Et</i> quant uns seuz en remanoit dec[h]a, Il li disoit <i>et</i> honte et reprovier.	20	How brave Conon was when he went off, In sermonizing and preaching to people, And when a single person remained behind, He declared him shameful and reproached him.
	Ore est venuz son lieu reconchier, Et s’est pluz orz que <i>quant</i> il s’en ala; Bien poet sa croiz garder <i>et</i> estoier, K’encor l’a il tele k’il l’enporta.	24	Now he’s back to foul his home, And he’s fouler than when he set off; Well can he keep his cross and stash it, Because it’s still as it was when he carried it off.



medice qui seut touz est puillanz.
du roi auant. et de vous nait mercy.
Mout fu Quenes preus quant il
sen ala. de sermouner. et de gent pre
chier. et quant vns seuz en rema
noir deca. il li disoit et boite et re
prouuer. ore est vmez son lieu red
chier. et sest plus ozz que quat il
sen ala. bien poet sa croiz garder et
estoyer. kenar la il tele kil ienporta.

augrez touz sainz et maugre dieu
ausi. reurent Quenes et mal soit
il vequans. hounz soit il et les pre
chians. et hounz soit ke de luy ne
dit si. quant dex uerra q ses besoins
ert grans. il li faudra car il

li a failly.
De chantez mais Quenes je vous
en pri. car vos chancons ne sont mes
aucunz. oz meurez vous honteuse vie
ci. ne vousistez por du moer iotanz
oz vous conte on auoc les recreanz. Si
remanidroz auoc vo roi failly. ja da

me sire hues doys.
En lan que cheualier sont
abaubi. ke d'armes noi
ent ne font li hardi. lez dames
tournoier vont. a laiguy. le tou
noierent pleuy. la contesse de crel